

CONCIERTOS DE MEDIODÍA

RECITAL DE MÚSICA DE CÁMARA

LOCUS MUSICUS

(ELENA GÓMEZ, voz

CARLOS ZUMAJO, flauta y gaita

LAUREANO ESTEPA, fídula y

EDUARDO MORENO percusión)

LUNES

17 DICIEMBRE 2001

Fundación Juan March

P R O G R A M A

El viaje del navegante

1. Media Vita. Responsorio (s. IX)
2. La septime estampie real. Instrumental (Anónimo francés, s. XIII)
3. Chevalier multus est guariz. Canción de cruzada (Anónimo francés, s. XII)
4. Dansse real. Instrumental (Anónimo francés, s. XIII)

5. Mia irmana fremosa. Canción de amigo (Martín Codax. s. XIII)
6. Ai Deus, se sap'ora meu amigo. Canción de amigo (Martín Codax. s. XIII)
7. Chanterai por mon corage. Canción de cruzada (Guillaume de Dijon. s. XIII)
8. Quinte estampie real. Instrumental (Anónimo francés, s. XIII)

9. Ondas do mar de Vigo. Canción de amigo (Martín Codax. s. XIII)
10. Aussi cum l'unicorne. (Teobaldo de Navarra, s. XIII)
11. Danse. Instrumental (Anónimo francés, s. XIII)

12. Quantas sabedes amare amigo. Canción de amigo (Martín Codax. s. XIII)
- 13- Ai ondas que eu vin vere. Canción de amigo (Martín Codax. s. XIII)
14. Maldito seja'l mare. Letra: Roi Fernández de Santiago. Música de la CSM 218. s. XIII. (Arreglo de M.P. Ferreira)
15. Veni creator spiritus. Himno. Invocación al Espíritu Santo

16. Trotto. Danza instrumental italiana (s. XIII)
17. Mandad'ei comigo. Canción de amigo (Martín Codax. s. XIII)

Locus Musicus
{Elena Gómez, voz
Carlos Zumajo, flauta y gaita
Laureano Estepa, fídula
y Eduardo Moreno, percusión}

NOTAS AL PROGRAMA

EL VIAJE DEL NAVEGANTE

Canciones y danzas sagradas y profanas de los siglos IX al XIII.

Este programa tiene como hilo conductor el viaje del héroe navegante. Un caballero, símbolo de orgullo y fortaleza, que en la mitad de la vida se plantea "qué es lo que hago yo aquí", "qué he hecho yo hasta ahora en mi vida". Y decide irse por el mundo.

Se marcha a las cruzadas en busca de si mismo, dejando en tierra una parte importante de su vida: la familia, los amigos, su amada, que simbolizan su parte emocional, "su ánima" y su apego a la tierra que lo vio nacer. Una vez en marcha se encuentra con numerosas dificultades: la nostalgia de lo conocido y de la vida amorosa, la guerra santa que simboliza la lucha contra su yo, "su ego", todo aquello que no le permite encontrarse a si mismo.

Lo pierde todo e invoca a su Dios para que le salve de su tormento. Y es en este acto de humildad, de petición, cuando siente una limpieza interior que le hace más sabio, aunque pobre. Ya está preparado para volver de nuevo a su casa, donde todo permanece y a la vez todo cambia. Todo es lo mismo pero lo percibe de forma diferente. Ahora ya puede vivir en su tierra de forma entera y verdadera.

INTÉRPRETES

Locus Musicus

El nombre es un juego de palabras entre lo que suena en castellano y lo que significa en latín: "El lugar o el instante musical". Se formó en 1997. Cabe destacar su actuación en el IV Congreso de Música, Arte y Mística celebrado en Pastrana (Guadalajara 1998). Han acompañado a la Compañía de teatro "Producciones Complutenses" en Alcalá de Henares conmemorando el 450 aniversario de Cervantes, con la obra "La guarda cuidadosa", interpretando música de esta época. Interpretan con reproducciones de instrumentos de la Edad Media, construidos por expertos *hubieres*. Buscan una interpretación viva de la música, a la vez que estudian tratados teóricos de su interpretación.

ELENA GÓMEZ TRIGO ha formado parte de diversos grupos dedicados a la interpretación de la música antigua como "Laberinto de Fortuna" y "Orphénica Lyra". Ha colaborado con el grupo "A Sei Voci" en conmemoración del Quinto Centenario de la muerte de Felipe II. Ha realizado estudios de Canto Gregoriano en los cursos de verano de la Abadía de Santa Cruz de San Lorenzo de El Escorial. Profesora Superior de Guitarra, terminó sus estudios en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid

CARLOS ZUMAJO GALDÓN es Profesor Superior de Flauta Travesera por el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid. Estudió con Salvador Espasa, Antonio Arias, Pierre-Yves Artaud, Trevor Wye, Kate Hill, Frank Theuns, Agostino Cirillo y Carlos Knapp. Como gaitero es autodidacta; ha colaborado en varios grupos de música tradicional. Formó parte como cantante, del Grupo de música e investigación "Alfonso X, el Sabio". Ha colaborado con el grupo "A Sei Voci" en conmemoración del Quinto Centenario de la muerte de Felipe II. Realizó estudios de Canto Gregoriano en los cursos de verano de la Abadía de Santa Cruz.

LAUREANO ESTEPA GARCÍA-BRAVO, Licenciado en Filosofía y Letras (especialidad de estética) y Compositor, es profesor de música en el I.E.S. "Las Musas" de Madrid. Formó parte, del grupo "Cosmos" de música contemporánea, con el cual ha actuado y ha estrenado obras en España, Italia y Japón, muchas de las cuales han sido grabadas por R.N.E. Tiene una dilatada experiencia como profesor de violín, en Conservatorios y en Escuelas de Música de la capital.

EDUARDO MORENO VEGA es Profesor Superior de Percusión. Terminó sus estudios en el Real Conservatorio de Música de Madrid. Es Profesor Numerario de Percusión en el Conservatorio Profesional "Teresa Berganza" de Madrid. Miembro-fundador del Grupo "Tabir percusión", ha colaborado con el grupo Alfonso X el Sabio, dedicado a la música medieval. Además es Profesor de Armonía, Contrapunto, Composición e Instrumentación.



Fundación Juan March

Castellò, 77. 28006 Madrid

12 horas.

Fundación Juan March

CONCIERTOS DE MEDIODIA

LUNES, 17 DE DICIEMBRE DE 2001

TEXTOS DE LAS OBRAS CANTADAS

1- *Media vita in morte sumus*

¿Quem quaerimus adiutorem, nisi te Domine, qui pro peccatis nostris juste irascaris?

Sancte Deus, Sánete fortis, Sánete misericors salvator, amarae morti netradas nos.

V/In te speraverunt patres nostri: speraverunt et liberasti eos.

Sancte Deus, Sancte fortis, Sancte misericors salvator, amarae morti netradas nos.

V/Ad te clamaverunt patres nostri: clamaverunt et non sunt confusi.

Sancte Deus, Sancte fortis, Sancte misericors salvator, amarae morti netradas nos.

1- **Estamos muertos en mitad de la vida**

¿Quién puede ser nuestra ayuda sino Tú, Dios nuestro, que te irritas con justicia por los pecados que cometemos?

Santo Dios, Santo fuerte, Salvador nuestro y misericordioso, líbranos de la amargura de la muerte.

V/ Señor, en Ti pusieron su esperanza nuestros padres, esperaron en Ti y ios liberaste.

Santo Dios, Santo fuerte, Salvador nuestro y misericordioso, líbranos de la amargura de la muerte.

V/ A Ti clamaron nuestros padres, clamaron y no fueron confundidos.

Santo Dios, Santo fuerte, Salvador nuestro y misericordioso, líbranos de la amargura de la muerte.

3- *Chevalier nmlt esttes guariz*
quant Deus a vus fait sa clamur
des turs e des amoraviz
ki li uni fait tels deshenors
cher a tort unt cez fieuz saisiz
bien en devums aveir do lur.
Cher la fuddeu primes servi
et reconnu pur segnnur.
Ki ore irat od Loovis
jamar d'enfern n'avrat povur.
Char s'aime en iert en pareis
od les angles nostre segnor.

Pris est rohais ben le savez.
Dunt chrestiens surit esmaiz.
Les mustiers ars e desertez
deus n 7 est mais sacrifiez
chivalers cher vuspurpensez
vus ki d'annes estespreizez
a celui voz cors presentez
ki pur vus fut en cruiz drecez.
Ki ore irat od Loovis...

Pernez essample a Lodevis
ki plus ad que vus n 'avez
riches reis e poestiz sur tuz
altres est curunez
deguerpit ad e vair e gris
chastels e viles e citez,
il est turnez a icelui
ki pur nus fut en croiz pent.
Ki ore irat od Loovis...

Deus livrât sun cors a judeus,
pur metre nus fors de prisun,
plaies li firent en cinc liens,
que mort souffrit e passion.
ore vus mande que cbaneleus
e la gent sanguin lifelun mult
ti unt fait des vilains jeus
ore lur rendez lurguerredum.
Ki ore irat od Loovis...

Deus ad un turneipris entre
enfern e pareis si mande
trestuz ses amis ki lui volent
garantir qu'il ne ti soient failliz

3 - Caballeros, tenéis que resistir

puesto que Dios os lo reclama.

Turcos y moros

han intentado deshonrarlo

capturando a sus fieles.

Esto nos tiene que causar gran dolor.

Hasta ahora Dios había sido servido

como era debido y era reconocido como amo.

El que va con Lilis

no teme al infierno.

Su alma irá al paraíso

con los ángeles de nuestro Señor.

El Rey ha sido apresado, como ya sabéis.

Los cristianos están conmovidos.

Las iglesias están desiertas

y no se celebra a Dios.

Caballeros, preparaos,

vosotros que estáis ricamente armados.

Ofreced vuestro cuerpo

al que fue puesto en la cruz por vosotros.

El que va con Luis...

Tomad el ejemplo de Luis

que es más rico que vosotros.

Es un rey rico y potente

y más que ningún otro merece ser coronado.

Se deshizo de sus pieles, de sus castillos,

de sus pueblos y de sus ciudades,

se ha dado la vuelta

hacia el que para vosotros cuelga de la cruz.

El que va con Luis...

Dios dio su cuerpo a los judíos

para que quedemos fuera de la cárcel.

Le hicieron heridas en cinco lugares.

Sufrió la pasión y la muerte.

Hoy os pide que

a esta gente agresiva y malvada,

que le ha hecho una mala jugada,

le deis su merecido.

El que va con Luis...

Dios está en medio de un torneo

entre el infierno y el paraíso.

Y por eso pide a todos sus amigos

que quieren defenderlo, que no le abandonen.

le fiz Deus al creatur
a rohais estre acl mis un jorn
la serunt salf lipecceur.
ki bien ferrimi pur s'amur
irunt en ce! besoin servir
pur la vengeance deu furnir
Ki ore irat od Loovis...

Ahi m conquere Moises
ki gist el munt de sinai
a saragins nel laisum
mais ne la verge dunt ilpartid
la roge mer tilt ad un fais
quant le grani pople te seguii
e pharaon revint après il
e li suon furent périt.
Ki ore irat od Loovis...

5- Mia irmana fremosa, treides contigo

a la igreja de Vigo u é o mar salido:
F. miraremos las ondas.

Mia irmana fremosa, treides de grado
a la igreja de Vigo u é o mar levado:
E miraremos las ondas.

A la igreja de Vig'u é o mar levado
e verrá i mia madre e o meu amado:
E miraremos las ondas.

A la igreja de Vig'u é o mar salido,
e verrá i mia madre e o meu amigo:
E miraremos las ondas.

6- Ai Deus, se sab'ora meu amigo

com 'eil senheira estou en Vigo!
E vou namorada...

Ai Deus, se sab'ora meu amado
com en en Vigo senheira manho!
E vou namorada...

Com 'eil senheira estou en Vigo,
e nulhas gardas non ei contigo!
E vou namorada...

Dios creó a ios hombres,
un día designó a un rey.
Los pecadores serian salvados
cuando hagan el bien
en nombre de su amor
y cuando ayuden a Dios a vengarse.
El que va con Luis ...

Vamos a recuperar a Moisés
que yace sobre el monte Sinaí,
no lo dejemos a los Sarracenos.
Recuperemos el bastón
que abrió las aguas del Mar Rojo,
mientras el pueblo elegido pasaba
y que hizo desaparecer al Faraón
que venía detrás con los suyos.
El que va con Luis...

5- Mi hermosa hermana, ven conmigo
a la iglesia de Vigo donde está el mar salido:
Y miraremos las otas.

Mi hermosa hermana, ven de buen grado
a la iglesia de Vigo donde el mar está agitado:
Y miraremos las olas.

A la iglesia de Vigo, donde el mar está agitado,
y vendrá mi madre y mi amado:
Y miraremos las olas.

A la iglesia de Vigo donde está el mar salido,
y vendrá mi madre y mi amigo:
Y miraremos las olas.

6- ¡Ay Dios, si supiera mi amigo
lo sola que estoy en Vigo!
Y estoy enamorada...

¡Ay Dios, si supiera mi amado
cómo yo en Vigo estoy sola en tal grado!
Y estoy enamorada...

Lo sola que estoy en Vigo
y no tengo ningún guardián conmigo.
Y estoy enamorada...

Com 'eu senheira en Vigo manho,
e mtlhas gardas migo non trago!
E vou namorada...

E nulhas gardas non ei contigo!
ergas meu olhos que chocan migo!
E vou namorada...

E nulhas gardas migo non trago,
ergas meu olhos que choran ambos!
E vou namorada...

7- Chanterai por mon corage

que je veuill reconforter
car avec mon grant damage
ne veuill morir n 'afoler
ciuant de ta terre sauvage
ne voi nului retourner
ou cil est qui m 'assoage
le euer quant j'en oi parler
Dex quant crieront outrée
sire aidiez au pelerin
por qui sui espoentée
car felon sunt Sarrazin.

Je souferrai mon damage
tent que l'an verraipasser
it est en pelegrinage
dont dex le lait retainer
et maugre tot mon lignage
ne quier ochoison trover
d'autre face marriage
folz est qui j'en oi parler.
Dex quant...

De ce sui au cuer dolente
que cil n 'est en cest pais
qui si sovent me tormeute
je n 'en ai ne gieu ne ris
il est biaux et je sui gente
sire dex por quel feis
quant l'uns a l'autre atalente
por coi 110s as departis.
Dex quant...

De ce sui en bone atente
que je son homage pris

Cómo yo sola en Vigo en tal grado
y ningún guardián conmigo llevado.
Y estoy enamorada...

¡Y ningún guardián tengo conmigo
salvo mis ojos que lloran conmigo!
Y estoy enamorada...

¡Y ningún guardián conmigo llevado
salvo mis ojos que lloran ambos!
Y estoy enamorada...

7- Cantaré para mi corazón

al que quiero tranquilizar
porque a pesar de mi gran dolor
no quiero ni morir ni enloquecer
cuando de la tierra de los bárbaros
no vea a nadie volver,
tierra donde está el que dulcifica mi
corazón
cuando oigo hablar de él.
Dios, cuando llamen a ¡a batalla,
Señor, ayuda al peregrino
por el cual tiemblo
por que los Sarracenos son unos felones.

Soportaré mi pena
hasta que termine el año.
Está en peregrinación.
Que Dios le deje volver.
Y a pesar de mi linaje,
no quiero buscar la oportunidad
de hacer otro matrimonio
¡Loco está quien me lo proponga!
Dios, cuando...

Todo eso hace sufrir mi corazón
porque no está aquí.
Eso me atormenta
y ya no tengo ni juegos ni risas.
El es guapo, yo soy de buen parecer.
Dios, porqué habernos hecho
el lino para el otro
si era para separarnos.
Dios, cuando...

Me quedo esperándolo
porque me ha dado su palabra

*et quant la douce ore vente
qui vient de cel douz pais
ou cil est qui m atalente
volentiers i tor mon vis
aclont m'est vis que je! sente
par desoz mon mantel gris.
Dex quant...*

*De ce fui mottt engignie
que nefui au convoier
sa chemise qu 'ot vestue
m'envoia por embracier
la nuit quant s'amor m argue
la met clelez moi couchier
toute nuit a ma char nue
por mes malz assoagier.
Dex quant...*

9- Onelas cío mar de Vigo

*¿se vistes meu amigo?
E ai Detts! ¿Se verra cedo?*

*Ondas do mar levado,
¿se vistes meu amado?
E ai Deus! ¿Se vena cedo?*

*¿Se vistes meu amigo,
o por que eu sospiro?
E ai Deus! ¿Se verra cedo?*

*¿Se vistes meu amado,
o porque ei gran coidado?
E ai Deus! ¿Se verra cedo?*

10- Aussi cum l'unicorne sui

*Qui s'esbahist en resgardant,
Quant la pucele va mirant,
Tant est He de son ennuí,
Pasmée chiel en son giron,
Loís Vocii ou en traíson.
Et moi ont mon d'autel semblant
Amors et madame, pour voir:
Mon cuer ont, n 'en puis point ravoír.*

Y cuando a la dulce hora sopla el viento
que viene de este suave pais
donde está el que me corresponde,
con gusto giro mi cara hacia allí,
y tengo la impresión de sentirlo
debajo de mi manta gris.
Dios, cuando...

Me siento engañada,
porque no tuve banquete de boda.
Me envié sin embargo una camisa
que había llevado para que la abrace
durante la noche cuando el amor me
oprime,
la pongo a mi lado en mi cama,
contra mi piel desnuda
para aliviar mis males.
Dios, cuando...

9- Olas del mar de Vigo

*¿visteis a mi amigo?
¡Ay Dios!, ¿vendrá pronto?*

*Olas del mar agitado
¿Visteis a mi amado?
¡Ay Dios!, ¿vendrá pronto?*

*¿Visteis a mi amigo
por quien yo suspiro?
¡Ay Dios!, ¿vendrá pronto?*

*¿Visteis a mi amado,
por quien tengo gran cuidado?
¡Ay Dios!, ¿vendrá pronto?*

10-Soy como el unicornio

que se extasia delante
de la doncella que está mirando.
Está tan paralizado por su dolor
que sin conocimiento se cae en su
regazo.

Entonces lo mata por traición.
Amor y mi dama han hecho de mí un
muerto.

Apenas los vi, tienen mi corazón
y no lo puedo recuperar.

Dame, quant je denant vous fui
Et je vous vi premièrement
Mes cuers aloit si tressaillan
Qu'il vos remest, quant je m'en mui.
Lors fui menez sans raençon
En ja douce chartre en prison
Dont lipiler sunt de talant
Et li huis sunt de biau veoir
Et li anel de bon espoir.

De la chartre a la clef Amors,
Et si i a mis trois portiers:
Beau Semblant a non li premiers,
Et Beutez ces en fait seignors;
Dongiera mis a l'uis devant,
Un ort, félon, vilain, puant
Qui mont est maus et pautoniers.
Cil troi sunt et prou et hardi,
Mout tost ont un amant saisi.

Quiporroit soffrir les trestours
Et les essauz de ces huissiers?
Onques Rolanz ne Oliviers
Ne vainquirent siforz estours;
Il vainquirent en combatant,
Mais ces vaint ou humiliant;
Soffrirs en est confanonniers.
En cest estour dont je vos di
N'a nu! secours fors de merci.

Dame, je ne dont mais riens plus
Eors tant que faille a vos amer.
Tant ai apris a endurer
Que je sui vostres tout par us;
Et se il vos en pesoit bien,
Ne m'en puis je partir pour rien,
Que je n 'aie le remembrer
Et que mes cueis ne soit aclés
En la prison, et de moi prés.

Dame, quant je ne sai guiler,
Merciz seroit de saison mais
De soutenir si grevons fais.

12- *Quantas sabedes amare amigo,*
treides comig'a lo mare de Vigo:
E banbarnos emos nas onclas!

Dama, cuando me encontré delante de vos
y os vi por primera vez
mi corazón se puso a latir tanto
que vuestra imagen me quedó grabada
incluso cuando me fui.
Entonces me condujeron sin rescate a la suave prisión
cuyos pilares son vuestras cualidades
y sus puertas vuestra bella apariencia
y la cadena, la esperanza de ser amado.

Amor tiene la llave de la cárcel.
En la puerta puso tres guardias:
el primero tiene como nombre Buen Parecer,
y Belleza también vigila el lugar
Ha puesto también a Peligro delante de la puerta
Innoble, felón, sin educación, maloliente,
malvado e insolente.
Estos tres son muy fuertes y valientes
y muy fácilmente dominan a un amante

¿Quién podría aguantar las malicias
y los asaltos de estos cancerberos?
Nunca Rolando u Oliverio
tuvieron que vencer tal ejército.
Se puede vencer por el combate
pero qué hacer frente a la humillación
Su estandarte es el sufrimiento.
Frente a este ejército del cual hablo
no hay socorro ni merced

Dama, no puedo hacer
otra cosa que quereros
Aprendí tanto a soportar mis penas
que soy todo vuestro por costumbre
e incluso si os puede disgustar,
no me podría sustraer, de ninguna manera,
porque no puedo olvidaros,
puesto que mi corazón está para siempre encerrado
en vuestra cárcel, y yo a su lado.

Dama, no os engañaré,
tened piedad un instante
de quien lleva un fardo tan pesado.

12- Cuantas gustáis amar amigo,
llevadme al mar de Vigo:
¡Y nos bañaremos en las olas!

*Quantas sabedes amare amado,
treides comig 'a lo mare levado:
E banharnos emos ñas ondas!*

*Treides comig'a lo mare de Vigo
e veremo'lo meu amigo:
E banharnos emos ñas ondas!*

*Treides comig'a lo mare levado
e veeremo'lo meu amado.
E banharnos emos ñas ondas!*

**13- *Ai ondas que en vin vere,
se me saberedes dizare
por que tarda meu amigo sen min?***

*Ai ondas que eu vin mirare,
se me saberedes contare
por que tarda meu amigo sen min?*

14- *Maldito seja'i mare.*

*Quand'eu vejo la ondas
e las muy t 'altas ribas,
logo mi veen ondas
al corpo la velyda:
¡Maldito seja'i mare,
que mi faz tanto male!*

*Nunca vejo las ondas
nen as muy' altas rocas
que mi non venham ondas
al cor pola frentosa.
¡Maldito seja'i mare,
que mi faz tanto male!*

*Se eu vejo las ondas
e vejo las cosleyras,
logo mi veen ondas
al cor pola ven feyta.
¡Maldito seja'i mare,
que mi faz tanto male!*

Cuantas gustáis amar amado,
llevadme al mar agitado:
¡Y nos bañaremos en las olas!

Llevadme al mar de Vigo
y lo veremos mi amigo:
¡Y nos bañaremos en las olas!

Llevadme al mar agitado
y lo veremos mi amado:
¡Y nos bañaremos en las olas!

**13- *Ay olas que veo venir.
si me supierais decir
¿por qué se distrae mi amigo sin mí?***

*Ay olas que vengo a mirar,
si me supierais contar
¿por qué se distrae mi amigo sin mí?*

14- *Maldito sea el mar*

*Cuando veo las olas
y las muy altas riberas,
luego me vienen olas
al corazón por la bella:
¡Maldito sea el mar,
que me hace tanto mal!*

*Nunca veo las olas
ni las muy altas rocas
que a mi no vengan olas
al corazón por la hermosa.
¡Maldito sea el mar,
que me hace tanto mal!*

*Si veo las olas
y veo las costas
luego me vienen olas
al corazón por la bien hecha.
¡Maldito sea el mar,
que me hace tanto mal!*

15- *Veni creator spiritus,
Mentes tuorum visita,
Imple superna gratia
Quae tu creasti pectora.*

*Qui Paraclitus ciceris,
Domini Dei altissimi,
Fons vivus, ignis, caritas.
Et spiritalis unctio.*

*Tu septiformis muñere,
Dextrae Dei tu digitus,
Til ritepromisum Patris,
Sermonem ditans guttura.*

*Accende lumen sensibus,
Infunde amoretti cordibus,
Infirma nostri corporis
Virtute firmans perpeti.*

*Hostem repellas longius,
Pacemque dones protinus:
Ductore sic te praevoio
Vitemus omne noxium.*

*Per te sciamus de Patrem,
Noscamus atque Filium,
Te utriusque Spiritimi
Credamus omni tempor*

*Gloria Patri Domino,
Natoque, qui a mortuis
Surrexit, ac Paráclito,
In saeculorum saecula.*

15- **Ven, espíritu creador**
visita las almas de tus fieles:
llena con tu gracia
los cuerpos que tú creaste.

A ti te llaman consolador,
don del Dios altísimo,
fuente viva, fuego, caridad
y ungüento espiritual.

Tú eres un séptuplo regalo,
dedo de la mano diestra paterna,
promesa anunciada del Padre,
el que enriquece los discursos humanos.

A los sentidos enciéndeles la luz,
a los corazones otórgales el amor,
de fuerza y vigor
a nuestros débiles cuerpos.

Manda lejos al enemigo,
danos pronto la paz:
si tú nos guías previamente,
evitaremos cualquier mal.

Danos a conocer al Padre,
danos a conocer al Hijo
y a Ti, Espíritu de ambos,
creamos todo el tiempo.

Que la gloria sea para Dios Padre,
y para el Hijo, de entre los muertos
resucitado,
y para el Paráclito,
por los siglos de los siglos.

16- *Mandadei contigo*

ca ven mea amigo:

E irei, madr'a Vigo!

Cornigli 'ei mandado

ca ven meu amado:

E irei, madr'a Vigo!

Ca ven meu amigo

e ven san 'e vivo:

E irei, madr'a Vigo!

Ca ven meu amado

e ven viv'e sano":

E irei, madr'a Vigo!

Ca ven san 'e vivo

e d'el rei amigo:

E irei, madr'a Vigo!

Ca ven viv'e sano

e d'el rei privado:

E irei, madr'a Vigo!

16- **Un mandado tengo conmigo,**

que viene mi amigo:

E iré, madre a Vigo.

Conmigo tengo un mandado,

que viene mi amado:

Iré madre a Vigo.

Que viene mi amigo

y viene sano y vivo:

Iré madre a Vigo.

Que viene mi amado

y viene vivo y sano:

E iré madre a Vigo.

Que viene sano y vivo

y es del rey amigo:

E iré madre a Vigo.

Que viene vivo y sano

Y del rey privado:

E iré madre a Vigo.



Fundación Juan March

Castellò, 77. 28006 Madrid

12 horas.